

Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Prawo — przykazań w postanowieniach zniósł, aby [z] dwóch stworzyłby w sobie jako jednego, nowego człowieka, czyniąc pokój,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wrogość w ciele Jego Prawem przykazań w postanowieniach które uznał za bezużyteczne aby tych dwóch stworzyłby w sobie ku jednemu nowemu człowiekowi czyniąc pokój
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zniósł Prawo przykazań (zawartych) w ustawach,* aby z dwóch stworzyć w sobie samym jednego nowego człowieka,** czyniąc pokój, ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Prawo przykazań w postanowieniach (który uznał za bezużyteczne)*, aby (tych) dwu stworzyłby w sobie ku jednemu nowemu człowiekowi**, czyniąc pokój, ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wrogość w ciele Jego Prawem przykazań w postanowieniach które uznał za bezużyteczne aby (tych) dwóch stworzyłby w sobie ku jednemu nowemu człowiekowi czyniąc pokój
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zniósł Prawo oparte na przykazaniach, by — wnosząc pokój — stworzyć w sobie samym z dwóch jednego nowego człowieka
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znosząc przez swoje ciało nieprzyjaźń, prawo przykazań <i>wyrażone</i> w przepisach, aby z dwóch stworzyć w samym sobie jednego nowego człowieka, czyniąc pokój;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nieprzyjaźń, to jest zakon przykazań, który zależał w ustawach, skaziwszy przez ciało swoje, aby dwóch stworzył w samym sobie w jednego nowego człowieka, czyniąc pokój;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i zakon przykazania wyrokami skaziwszy, aby dwu stworzył w samym sobie w jednego nowego człowieka, czyniąc pokój,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	pozbawił On mocy Prawo przykazań, wyrażone w zarządzeniach, aby z dwóch [rodzajów ludzi] stworzyć w sobie jednego nowego człowieka, wprowadzając pokój,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zniósł zakon przykazań i przepisów, aby czyniąc pokój, stworzyć w sobie samym z dwóch jednego nowego człowieka
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Prawo przykazań w postanowieniach, które uznał za

¹⁾ <x>580 2:14</x>

²⁾ <x>560 4:24</x>; <x>580 3:10</x>; <x>540 5:17</x>

³⁾ Wyrażenie to należy połączyć z "On".

⁴⁾ "ku jednemu nowemu człowiekowi" - prawdopodobnie w sensie: "jako jednego nowego człowieka".

	literacki		bezużyteczne, aby z obu stworzyć w sobie jednego nowego człowieka, wprowadzając pokój,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uchylił Prawo przykazań zawartych w przepisach, aby z dwóch części stworzyć w sobie jednego nowego człowieka i wprowadzić pokój.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i zniósł prawo nakazowe z jego zarządzeniami, aby, wprowadzając pokój, stworzyć w sobie z dwóch jednego, nowego człowieka
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zniósł zakazy starego Prawa, aby z pogan i Żydów stworzyć jeden naród i w ten sposób zaprowadzić pokój.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	pozbawił mocy Prawo (z jego) przepisami i nakazami. Przywrócił pokój, tworząc w swojej osobie z dwóch (nieprzyjaznych) stron jednego nowego człowieka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	усунувши закон заповідей навчаннями, щоб з двох збудувати в самому собі одну нову людину, влаштувати мир,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zostawiając bezczynne w naukach Prawo Przykazań; aby czyniąc pokój z dwóch stworzył w sobie istotę ku jednemu, nowemu człowiekowi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	niszcząc w swoim własnym ciele wrogość spowodowaną przez Torę i jej nakazy wyrażone w formie rozporządzeń. Uczynił to, aby w jedności z sobą stworzyć z tych dwóch grup jedną nową ludzkość i w ten sposób zaprowadzić szalom
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ciałem swoim zniósł nieprzyjaźń – Prawo przykazań złożone z postanowień – żeby w jedności z samym sobą stworzyć z dwóch ludów jednego nowego człowieka oraz zaprowadzić pokój
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i pozbawił mocy Prawo Mojżesza wraz z jego przykazaniami. Uczynił to, aby z Żydów i pogan stworzyć jeden nowy naród i zaprowadzić między nimi pokój.